

St. George Antiochian Orthodox Church

A Parish of the Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

6300 Bowden Road Jacksonville, Florida 32216

Church Office : 904-448-1855

V. Rev. Archpriest Fr. Dr. Kamal Al-Rahil, Pastor

المتقدم في الكهنة قدس الأب د. كمال الياس الرحيل

راعي كنيسة القديس جاورجيوس الأنطاكية الأرثوذكسية في جاكسنفل فلوريدا

SUNDAY August 2nd, 2026

9th SUNDAY After Pentecost, & 9th Sunday of Matthew
and Relics Translation of Proto-martyr Stephen the Archdeacon

الأحد التاسع بعد العنصرة و الأحد التاسع متى

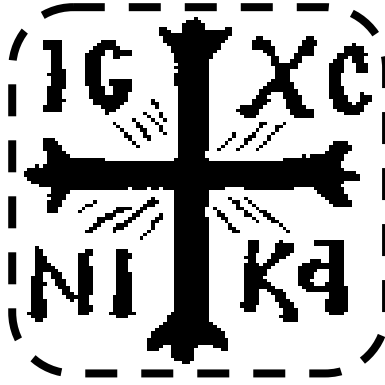
و عيد القديس المجيد المتألق بالظفر أول الشهداء ورئيس الشماسة إستفانوس

Tone: 8

Epistle: 1 Cor. 3:9-17

Eothinon: 9

Gospel: Matthew 14:22-34



The Day of The Lord

يَوْمُ الرَّبِّ

Confession by appointment

Matins 9:00 a.m.

Divine Liturgy 10:00 a.m.

مَا هُوَ الْإِيمَانُ؟

”وَأَمَّا الْإِيمَانُ فَهُوَ الثِّقَّةُ بِمَا يُرْجَى وَ الْإِيْقَانُ بِأُمُورٍ لَا تُرَى.“ (عبرانيين 11 : 1)

“Faith is the Substance of things hoped for, the Evidence of things not seen.” (Hebrews 11: 1)

Welcome

We would like to welcome all of you worshipping with us this morning. Just as a reminder, Holy Communion will be given only to those baptized Christians who have prepared themselves through the Sacrament of Penance (Confession).

أَهْلًا وَ سَهْلًا

نُرحِّبُ بِكُمْ جَمِيعًا لِلصَّلَاةِ مَعَنَا هَذَا الْيَوْمَ ، وَنُودُّ أَنْ نُذَكِّرَكُمْ بِأَنَّ الْقُرْبَانَ الْمُقَدَّسَ (جَسَدَ وَ دَمَ الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ) يُعْطَى فقط لِأَبْنَاءِ الْكَنِيسَةِ الْمَسِيحِيِّينَ الْمُعَمَّدِينَ الَّذِينَ هَيَّئُوا أَنْفُسَهُمْ عَنْ طَرِيقِ سِرِّ التَّوْبَةِ وَالْإِعْتِرَافِ.

*** التَّغْيِرَاتُ فِي خِدْمَةِ الْقُدَّاسِ الْإِلَهِيِّ: * Variation in the Divine Liturgy***

During the Little Entrance: *chant the Resurrectional Apolytikion.*

Troparion of the Resurrection ~Tone 8

From the heights Thou didst descend, O Compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion. Thou art our Life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.

طُروبارِيَّةُ الْقِيَامَةِ (بِالْحَنِّ الثَّامِنِ)

إِنْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَنِّنٌ، وَ قَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، لِكَيْ تُعْتِقَنَا مِنَ الْأَلَامِ. فَيَا حَيَاتَنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.

The Entrance Hymn: O Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God: **Save us O Son of God who art risen from the dead**, who sing unto Thee. Alleluia.

الإِيسُودِيكُون: هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَ نَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلَكِنَا وَ إِلَهِنَا:

خَلَّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ ، نَحْنُ الْمُرْتَلِينَ لَكَ، هَلْلُويَا.

Apolytikion of Saint Stephen the Archdeacon ~ In Tone Four

The crown of the Kingdom hath adorned the brow of thy head * because of the contests that thou hast endured for Christ God, thou first of the martyred Saints; * for when thou hadst censured the Jews' madness, thou sawest * Christ thy Savior standing at the right hand of the Father. * O Stephen, ever pray Him for us, that He would save our souls.

طُروباريةُ القديسِ إِسْتِفَانُوسَ أَوَّلِ الشُّهَدَاءِ وَرَئِيسِ الشَّمَامِسَةِ (باللحن الرابع)

قَدْ تُوجِّتْ هَامَتُكَ بِأَكْلِيلِ مُلُوكِيٍّ، مَضْفُورٍ بِالْجِهَادَاتِ الَّتِي اخْتَمَلْتَهَا حُبًّا بِالرَّبِّ الْعَلِيِّ. إِذْ وَجَّحْتَ الْيَهُودَ الْقَسَاةَ الرَّقَابِ. وَعَايَنْتَ الْمُخْلِصَ عَنْ مَيَامِنِ الْآبِ. فَيَا أَوَّلَ الشُّهَدَاءِ إِسْتِفَانُوسَ، تَشَفَّعْ فِي خَلَاصِنَا.

Troparion of St. George ~ Tone 4

As deliverer of captives and defender of the poor; healer of the infirm, champion of kings; victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God; for our souls' salvation.

طُروباريةُ القديسِ العَظِيمِ فِي الشُّهَدَاءِ ، جَاوَرَجِيوسَ الالابِسِ الظَّفَرِ (باللحن الرابع)

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَ مُعْتَقٌ، وَ لِلْفُقَرَاءِ وَ الْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَ نَاصِرٌ، وَ لِلْمَرَضَى طَبِيبٌ وَ شَافٍ، وَ عَنْ الْمُؤْمِنِينَ مُكَافِحٌ وَ مُحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشُّهَدَاءِ ، جَاوَرَجِيوسَ الالابِسِ الظَّفَرِ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ إِلَهِ فِي خَلَاصِ نُفُوسِنَا.

Kontakion of the Transfiguration of CHRIST ~Tone 7

When, O Christ our God, Thou wast transfigured on the mountain, Thou didst reveal Thy glory to Thy Disciples in proportion as they could bear it. Let Thine everlasting light also enlighten us sinners, through the intercessions of the Theotokos. O Thou Bestower of light, glory to Thee.

قِنْدَاقُ التَّجَلِّي (باللحن السابع)

تَجَلَّيْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهِ عَلَى الْجَبَلِ، وَ حَسَبَمَا وَسِعَ تَلَامِيذُكَ شَاهِدُوا مَجْدَكَ، حَتَّى عِنْدَمَا يُعَايِنُوكَ مَصْلُوبًا، يَفْطِنُوا أَنَّ آلَامَكَ طَوْعًا بِأَخْتِيَارِكَ، وَيَكْرِرُوا لِلْعَالَمِ أَنَّكَ أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ شِعَاعُ الْآبِ.

THE EPISTLE

(For the Ninth Sunday after Pentecost)

Make vows to the Lord thy God and perform them.

In Judah God is known; His Name is great in Israel.

The Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians. (3:9-17)

Brethren, we are God's fellow workers; you are God's field, God's building. According to the grace of God given to me, like a skilled master builder I laid a foundation, and another man is building upon it. Let each man take care how he builds upon it. For no other foundation can anyone lay than that which is laid, which is Jesus Christ. Now if any one builds on the foundation with gold, silver, precious stones, wood, hay or straw, each man's work will become manifest; for the Day will disclose it, because it will be revealed with fire, and the fire will test what sort of work each one has done. If the work which any man has built on the foundation survives, he will receive a reward. If any man's work is burned up, he will suffer loss, though he himself will be saved, but only as through fire. Do you not know that you are God's temple and that God's Spirit dwells in you? If anyone destroys God's temple, God will destroy him; for God's temple is holy, and you are that temple.

الأحد التاسع بعد العنصرة

الرِّسَالَةُ: 1 كور 3: 9-17

صَلُّوا وَأَوْفُوا الرَّبَّ إِلَهَنَا، اللَّهُ مَعْرُوفٌ فِي أَرْضِ يَهُودَا

فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس

يا إِخْوَةُ، إِنَّا نَحْنُ عَامِلُونَ مَعَ اللَّهِ وَأَنْتُمْ حَرَثُ اللَّهِ وَبِنَاءُ اللَّهِ. أَنَا بِحَسَبِ نِعْمَةِ اللَّهِ الْمُعْطَاةِ لِي كِبْنَاءٍ حَكِيمٍ وَضَعْتُ الْأَسَاسَ وَآخِرُ يَبْنِي عَلَيْهِ. فَلْيَنْظُرْ كُلُّ وَاحِدٍ كَيْفَ يَبْنِي عَلَيْهِ، إِذْ لَا يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ يَضَعَ أَسَاسًا غَيْرَ الْمَوْضُوعِ وَهُوَ يَسُوعُ الْمَسِيحُ. فَإِنْ كَانَ أَحَدٌ يَبْنِي عَلَى هَذَا الْأَسَاسِ ذَهَبًا أَوْ فَضَّةً أَوْ حِجَارَةً ثَمِينَةً أَوْ خَشَبًا أَوْ حَشِيشًا أَوْ تَبْنًا، فَإِنَّ عَمَلَ كُلِّ وَاحِدٍ سَيَكُونُ بَيِّنًا لَأَنَّ يَوْمَ الرَّبِّ سَيُظْهِرُهُ لِأَنَّهُ يُعْلَنُ بِالنَّارِ وَتَسْتَمْتَحِنُ النَّارُ عَمَلَ كُلِّ وَاحِدٍ مَا هُوَ. فَمَنْ بَقِيَ عَمَلُهُ الَّذِي بَنَاهُ عَلَى الْأَسَاسِ فَسَيَنَالُ أَجْرَهُ وَمَنْ أَحْتَرَقَ عَمَلُهُ سَيَخْسَرُ وَسَيَخْلُصُ هُوَ، وَلَكِنْ كَمَنْ يَمُرُّ فِي النَّارِ. أَمَّا تَعْلَمُونَ أَنَّكُمْ هَيْكَلُ اللَّهِ وَأَنَّ رُوحَ اللَّهِ سَاكِنٌ فِيكُمْ، مَنْ يُفْسِدُ هَيْكَلَ اللَّهِ يُفْسِدُهُ اللَّهُ. لِأَنَّ هَيْكَلَ اللَّهِ مُقَدَّسٌ وَهُوَ أَنْتُمْ.

THE GOSPEL

(For the Ninth Sunday after Pentecost)

The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (14:22-34)

At that time, Jesus made the Disciples get into the boat and go before Him to the other side, while He dismissed the crowds. And after He had dismissed the crowds, He went up on the mountain by Himself to pray. When evening came, He was there alone, but the Disciples' boat by this time was many furlongs distant from the land, beaten by the waves; for the wind was against them. And in the fourth watch of the night He came to them, walking on the sea. But when the Disciples saw Jesus walking on the sea, they were terrified, saying, "It is a ghost!" And they cried out for fear. But immediately He spoke to them, saying, "Take heart, it is I; have no fear." And Peter answered Him, "Lord, if it is Thee, bid me come to Thee on the water." He said, "Come." So Peter got out of the boat and walked on the water and came to Jesus; but when he saw the wind, he was afraid, and beginning to sink he cried out, "Lord, save me!" Jesus immediately reached out His hand and caught him, saying to him, "O man of little faith, why did you doubt?" And when they got into the boat, the wind ceased. And those in the boat worshiped Him, saying, "Truly, Thou art the Son of God." And when they had crossed over, they came to land at Gennesaret.

الأحد التاسع من متى

الإنجيل متى 14: 22-34 (متى 9)

فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر

في ذلك الزمان اضطّر يسوع تلاميذه أن يدخلوا السفينة ويسبقوه إلى العبر حتى يصرف الجموع. ولما صرف الجموع صعد وحده إلى الجبل ليصلي. ولما كان المساء كان هناك وحده، وكانت السفينة في وسط البحر تكدّها الأمواج لأنّ الرّيح كانت مضادة لها. وعند الهجعة الرابعة من الليل مضى إليهم ماشياً على البحر، فلما رآه التلاميذ ماشياً على البحر اضطربوا وقالوا إنّه خيال ومن الخوف صرخوا. فللوقت كلمهم يسوع قائلاً: ثقوا أنا هو لا تخافوا. فأجابه بطرس قائلاً: يا ربّ إن كنت أنت هو فمُرني أن آتي إليك على المياه. فقال: تعال. فنزل بطرس من السفينة ومشى على المياه آتياً إلى يسوع، فلما رأى شدة الرّيح خاف، وإذا بدأ يغرق صاح قائلاً: يا ربّ نجني. وللوقت مدّ يسوع يده وأمسك به وقال له: يا قليل الإيمان لماذا شككت؟ ولما دخلا السفينة سكنت الرّيح. فجاء الذين كانوا في السفينة وسجدوا له قائلين: بالحققة أنت ابن الله. ولما عبّروا جاؤوا إلى أرض جنيسارت.